

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 47:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A nad rzeką wyrośnie, nad jej brzegiem z jednej i drugiej strony, wszelkie drzewo owocowe – jego liść nie zwiędnie i nie zabraknie jego owoców. Co miesiąc będzie rodzić świeże owoce, gdyż jej wody wypływają ze świątyni. Jego owoc będzie na pokarm, a jego liść na uzdrowienie.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A nad rzeką, na obu jej brzegach, rosnąć będą przeróżne drzewa owocowe. Ich liść nie zżółknie i nie zabraknie na nich owoców. Co miesiąc dojrzewać będą świeże, gdyż woda w rzece wypływa ze świątyni. Owoce drzew będą źródłem pożywienia, a ich liście będą niosły uzdrowienie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A nad rzeką wyrosną na jego brzegu po obu stronach wszelkie drzewa wydające owoce, <i>drzewa</i> , których liść nie więdną ani owoc nie ustaje. W swoich miesiącach wydadzą pierwociny, bo wody dla nich wypływają ze świątyni. Dlatego ich owoc będzie na pokarm, a ich liście na lekarstwo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nad potokiem wyrośnie na brzegu jego po obu stronach wszelkie drzewo owoce przynoszące, którego liść nie opada, ani owoc jego ustaje, w miesiącach swoich przynosi pierwociny; bo wody jego z świątynicy wychodzą, przetoż owoc jego jest na pokarm, a liście jego na lekarstwo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nad potokiem wyroście na brzegach jego z obudwu stron wszelkie drzewo owoc rodzące; nie opadnie list z niego i nie ustanie owoc jego, na każdy miesiąc przyniesie nowy owoc, bo wody jego z świątyni wynidą i będzie owoc jego na pokarm, a liście jego na lekarstwo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A nad brzegami potoku mają rosnąć po obu stronach różnego rodzaju drzewa owocowe, których liście nie więdną, których owoce się nie wyczerpują; każdego miesiąca będą rodzić nowe, ponieważ woda dla nich przychodzi z przybytku. Ich owoce będą służyć za pokarm, a ich liście za lekarstwo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na obu brzegach potoku będą rosły różne drzewa owocowe; liść ich nie więdną i owoc się nie wyczerpie; co miesiąc będą rodzić świeże owoce, gdyż woda dla nich płynie ze świątyni. Owoc ich jest na pokarm, a liście ich na lekarstwo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nad strumieniem, nad jej brzegami z tej i z tamtej strony, będzie rosło wszelkie drzewo owocowe. Ich liście nie będą więdnąć, a ich owoce nie ustaną. Każdego miesiąca będą owocować, bo jej wody wychodzą z przybytku. Jego owoce będą do jedzenia, a jego liście na lekarstwo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na obu brzegach rzeki będą rosły różne drzewa owocowe. Ich liście nie będą więdnąć, a ich owoce się nie wyczerpią. Co miesiąc będą owocować, bo wody rzeki wypływają ze

¹⁾ <x>730 22:2</x>

			świątyni. Ich owoce będą służyć do jedzenia, a ich liście będą lekarstwem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nad potokiem i nad jego brzegami z tej i z tamtej strony będzie rosło wszelkie drzewo owocowe. Ich liście nie będą opadać, a ich owoce nie ustaną. Każdego miesiąca będą owocować, bo wody [potoku] płyną z sanktuarium. Ich owoce będą służyły za pokarm, a liście za lekarstwo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І при ріці піднімється на її березі звідси і звідти всяке їстівне дерево, воно не постаріється при ньому, ані не забракне овочу. Вони видадуть первоплід своїх ранніх плодів, томущо ця їхня вода виходить із святого, і їхній овоч буде на їжу і їхній ріст на здоров'я.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A nad potokiem, nad jego brzegiem wyrosną – po tej, oraz po drugiej stronie – wszelkie owocodajne drzewa, których liście nie zwiędną, a owoc się nie wyczerpie. Ponieważ ich wody wypływają ze Świątyni co miesiąc będą na nowo dojrzewać. Ich owoce posłużą na pokarm, a ich liście na leki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A wzdłuż potoku, nad jego brzegiem po jednej i po drugiej stronie, wyrosną wszelkiego rodzaju drzewa zapewniające pokarm. Ich listowie nie uschnie, a ich owoc nie zostanie wszystek zjedzony. W swoich miesiącach będą wydawać nowy owoc, gdyż woda dla nich wypływa z samego sanktuarium. I owoc ich będzie na pokarm, a listowie – do uzdrawiania”.